

# 目 录

同每颗心息息相关

——代序····· 8

雅克·夏尔潘特罗·····	10
寄语·····	11
情话篇·····	12
歌·····	12
过路女郎·····	13
春天的情歌·····	14
多情的大海·····	15
郁悒·····	16
歇脚·····	17
窥探·····	18
自信·····	19
变幻·····	20
恋歌·····	22
宇宙之歌·····	23
迷宫·····	24
燕子·····	25
美·····	26
暴风雨·····	27
等待·····	28
柔情·····	30
你与我·····	32

忠贞	33
远方女郎	34
西贝尔	35
日课经第三时	36
<b>保尔·洛朗兹</b>	<b>38</b>
美妙的冒险	39
爱情题词	39
美妙的冒险	40
贝壳中的情人	41
赞迦莱拉	42
玛芙拉	43
不在的月亮	44
肇始	46
童贞	47
孽缘	48
无用的小夜曲	49
内室诗（六首）	50
<b>时与梦</b>	<b>52</b>
神鸟	52
季风	53
竖琴	54
命运	55
遗物	56
光与影	57
时与梦	58
<b>受难篇</b>	<b>59</b>
题辞	59

如梦·····	60
呼唤·····	61
暮雨·····	62
退潮·····	63
赌注·····	64
锁·····	65
知·····	66
阿莱特-玛特·弗尔尼埃·····	67
月光潮·····	68
时间·····	68
被遗弃的呐喊·····	69
微风·····	70
苦斗·····	72
一根水草·····	73
他是·····	75
给我写情书吧·····	77
手·····	79
勒内·塔维尼埃·····	81
寄语·····	82
朝阳问·····	83
俯向我的脸·····	83
高墙·····	84
旅行·····	87
信条·····	88
罗贝尔·萨巴蒂埃·····	90

寄语·····	91
明天之鸟·····	92
流亡女郎之歌·····	92
眼睛·····	94
温暖的手·····	96
呵，我的夜·····	97
芦苇·····	99
绿色的奶汁·····	100
众生颂·····	102
伊夫·拉普莱里·····	104
寄语·····	105
习惯的孤独·····	106
睡意朦胧·····	106
雨·····	107
往昔何时·····	108
泅渡·····	109
晨·····	110
女贼·····	111
你很会·····	112
极乐·····	113
前奏·····	114
在你眼里·····	115
趁冬天尚未降临·····	116
女人·····	117
雅娜·蒙台尔·····	119
忧悒篇·····	119



烙印	145
身份	146
出现	147
机不可失	148
芭蕾	149
明信片	150
妙不可言的爱情	151
为了爱你	152
米歇尔·孔特	154
寄语	155
还愿篇	156
预言	156
秘密	157
信义	158
还愿	159
不眠	160
莱内·德·夏斯特兰	161
寄语	162
夫君篇	163
奉献	163
俩相依	164
亡灵	165
让-弗朗索瓦·罗贝尔	166
寄语	167
散文诗二首	168

想像的驰骋·····	168
白茫茫一片·····	169
<b>路易·勒维约诺瓦</b> ·····	<b>170</b>
<b>致未婚妻</b> ·····	<b>170</b>
彷徨·····	170
拥婚礼·····	171
拥抱·····	172
渡·····	173
希望之园·····	174
清爽之影·····	175
分离·····	176
超越·····	177
企盼·····	178
心曲·····	179
主宰·····	180
分享·····	181
透明体·····	182
睡神·····	183
傅彩·····	184
情爱之歌(散文诗)·····	185
透明·····	186

# 同每颗心息息相关

## ——代序

保尔·洛朗兹 文  
李民译

爱情，人生的首要缘起，历代却倍受迫害，许多团体都把爱情视为人懦弱的表现，混乱的源泉，甚而视为罪愆。然而，爱情既经沧海，便步步为营，教育她的对头们应当审慎，并吸引了他们很大一部分：悄悄地爱毕竟不损害任何人。于是，爱情接受婚姻方式，以便同政权或教权和睦相处，成全廉耻心，建立家庭——社会的基础。一俟她自身带来的淫荡之风太盛，那就物极必反，自我调整：人起而毁掉夫妇关系，数不清的旨在保持贞洁的修道院，充满了善男信女，虚文浮礼把矜持态度推向极致，结果所谓爱，只能遥念远思：禁欲一变而为乐趣。十六世纪法兰西式的文雅，形成“温婉不”的风尚，换言之，就是拒绝肉体关系。爱情在历史上表面退让所施展的诡计，概要讲来便是如此。

法国诗歌因其思索性，自然偏爱对爱情的剖析。纵观得与失，分辨同和异，诗歌重新描述，向爱诗的读者奉献人生各个时期的爱情。仅就拉辛<sup>i</sup>的戏剧而言，法国悲剧就为产生这一最

温柔、最残忍的爱情诗人而骄傲。

中国的年轻读者，你们看这部诗选，大概渴望著名情侣的行为，但须知他们的炽烈爱情既有益也有害，既可高尚也能邪恶。保尔·瓦雷里<sup>ii</sup>在不亚于拉辛的诗中，就一语道破了情侣的奥秘：

抚爱和谋害在他们手中迟疑。

人的通常过错，是将自由和淫乱混为一谈。你们必将吸收，仅仅吸收爱情的美好成分，并终生珍存；你们会幸福如愿，远远胜过给你们这种多余建议的老人。

## 雅克·夏尔潘特罗

雅克·夏尔潘特罗 1928 年 12 月 25 日生于法国旺代省大西洋之滨奥罗纳沙洲镇，后移居巴黎，曾当过小学教员，后晋升为教授。他是法国当代著名诗人，1989 年初接替保尔·洛朗兹担任法兰西诗社主席。他先后发表过 20 多本诗集及小说、故事、散文、评论文章等。目前他正主持创作三套作品，即：《幸福的童年》，主要是供少年儿童阅读的诗歌；《为了快乐》，主要是供成年人阅读的诗集；《极乐鸟》，是一套供少年儿童欣赏的音乐唱片。这里选译的《情话篇》出版于 1986 年。

# 寄 语

## 诗 歌 无 国 界

中国和法国是两个相距遥远的国家，它们的文化、历史、语言和人民显然很不相同。

但是，无论在中国还是在法国，向来都有一些男女，运用人类共同的手段——语言，来表达和传播自己的感情。

对一位法国诗人来讲，获悉他的少许心灵将凭借另一种文字、另一种符号、另一种音质、另一种联想、另一种形象，漫步于全中国，这是激动人心的。他为此感激自己陌生的朋友——中国诗人。

雅克·夏尔潘特罗

## 情话篇

### 歌

看不见是只什么鸟儿，  
在温馨的夜晚啼啭声声。  
哦，是夜莺在歌唱爱情！  
听！这歌声多么撩人，  
因为它出自重重暗影。

在晦涩难懂的诗歌里，  
不知是谁在激情引吭？  
然而听得见那跳动的心，  
因为它正把爱情歌唱。  
但我听见的是什麼声音？

## 过路女郎

蝴蝶展开羽翼，  
在召唤它的微风里，  
但每朵花儿都深深，  
记着它的吻。

你留给我的爱慕，  
我暗暗珍藏心中，  
当你经过我心的花下，  
呵，瓦娜莎！

## 春天的情歌

金色的鸟儿  
以它动人的歌喉，  
令田野和树林着迷。  
它在为你歌唱啊，  
是为你。

浩荡的长风  
漫卷于辽阔的海上，  
为它伴奏的是霹雳。  
它是为你起舞啊，  
是为你。

阳光闪耀  
在金黄的长寿花上，  
又照耀着所有屋脊。  
它是为你生辉啊，  
是为你。

爱情本身  
在这首诗里  
容纳不下而满溢。  
因为爱的就是你啊，  
对，是你！

## 多情的大海

今宵多情的大海  
抛弃了我温暖的海滩，  
荒凉沙丘上的咸风  
却仍然吹拂不断。

它激起巨大的希望，  
描画着炽热的蜃景，  
在静悄悄的海滨浴场：  
那里可以孕育爱情。

往昔伸展在沙滩上，  
漫不经心的海浪已退潮，  
留下的痕迹抹不掉。

除非那歌唱的波浪  
明天再把海滩淹没水中，  
像爱情淹没我美丽的梦。

## 郁 悒

那位游客曾路过这里，  
身影没留下任何形迹，  
当白昼就要取代黑夜，  
月亮就要从东方升起。

他留在草地上的脚印，  
现在再也无法辨别清，  
这棵树下他曾经歇息，  
此刻已流动夜的暗影。

唉！当良辰吉日告终，  
想起他我心情好郁悒。  
在我深深的沉默之中，  
游客已去，无影无踪。

## 歇 脚

游客，何不停一停，  
进我家里来歇歇脚，  
安慰我这哭泣的心灵，  
给我添点希望和欢笑。

让我们促膝唠唠家常：  
你为何而来，来自何方，  
到过哪些城镇和村寨，  
沿途受到谁人的款待？

可是游客只向我笑笑，  
一声不吭，头摇两摇，  
对我发自内心的呼唤，  
默默然显得十分纳罕。

啊！你为何这般神秘，  
如此冷落我满腔情意？  
游客笑笑即转身上路，  
留下我的心守着孤独。